

*Дей Татьяна Михайловна*

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

г. Иркутск, Иркутская область

## **К ПРОБЛЕМЕ СИНОНИМИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ СИТУАЦИЮ «DIEBSTAHL»**

***Аннотация:** статья посвящена исследованию фразеологических единиц, находящихся в отношении синонимии. Автором устанавливается сходство и различие между фразеологическими единицами одного синонимического ряда, выделяются образы, с которыми они ассоциируются. Фразеологические единицы рассматриваются как отображающие познание, опыт и отношение человека к ситуации «Diebstahl» в немецкой лингвокультуре.*

***Ключевые слова:** синонимия, фразеологические единицы, значение, значимость, оценка.*

Стремление человека наиболее точно выразить языковыми средствами и зафиксировать малейшие изменения, происходящие в окружающей действительности, как правило, провоцирует появление синонимов в языке. Одним из средств фиксации нового знания о внеязыковой действительности являются синонимические ряды слов, которые были предметом изучения философов и лингвистов на протяжении многих десятилетий и продолжают привлекать внимание исследователей в настоящее время.

В современном немецком языке для описания всевозможных ситуаций с кражей наряду с лексическими единицами имеются фразеологические синонимы.

Объектом исследования избраны фразеологические единицы *eine diebische Elster sein, stehlen / klauen wie ein Rabe, lange/ krumme / klebrige Finger, sich unter den Nagel reißen*. Фразеологические единицы *lange/ krumme / klebrige Finger, sich unter den Nagel reißen* являются составляющими синонимического ряда с доминантой «*stehlen*» и объединены общим признаком «*etwas, was einem anderen gehört unerlaubterweise [heimlich] an sich nehmen*» [7, с. 853]. Глагол *stehlen* как

«доминанта ряда является точкой пересечения всех периферийных значений» [4, с. 100], однако доминанта *stehlen* репрезентируя наиболее точно фрагмент действительности «*Diebstahl*» не во всех случаях является той универсальной единицей, которая наиболее точно выражает признаки обозначаемого понятия. Периферийные синонимы являются показателем разработанности данного участка знаний и представлений в концептуальной системе носителя языка.

Характерной чертой фразеологических единиц является образное отображение явлений внеязыковой действительности, отличающееся эмотивно-оценочным отношением, которое детерминировано мировоззрением народа – носителя языка, его культурно-историческим опытом, системой существенных в данном социуме критериев оценки того или иного явления [3, с. 39]. Зачастую, в основе оценивания явлений внеязыковой действительности лежит сравнение. При этом в качестве объекта сравнения могут выступать различные предметы живой и неживой природы.

Большинство сравнений во фразеологических единицах основано на сходстве определенных качеств или поведения человека с животными и птицами: «*eine diebische Elster sein*» и «*stehlen / klauen wie ein Rabe*», то есть в значении «*alles stehlen, was man nur stehlen kann*» [6, с. 729]. Такое сравнение базируется на основе ассоциаций, поскольку известно, что сороку или ворону привлекают различные предметы, которые она крадет при каждом удобном случае. Однако, в отличие от человека, делает она это не осознанно. Приведем пример, в котором для описания ситуации кражи и характеристики участника кражи употребляется *klauen wie ein Rabe*:

«Im Wald legt Bernhard Lenz ein Depot mit gestohlenen Pullovern, Hosen und Jacken an. «Er klaute wie ein Rabe», sagt ein Sektenmitglied» [8].

Здесь можно говорить об общности сложившихся эталонов, стереотипах для многих народов. Так, в русском языковом сознании, как и в немецком, ворона также ассоциируется с воровкой.

Определенную часть среди фразеологических единиц занимают фразеологизмы-соматизмы, несущие в себе отрицательную оценку и выражающие

неодобрение. В мифологии все части тела человека были принадлежностью демонов, нечистой силы. Рука – орудие приобретения материальных благ, причем нередко нечестным путём. Чтобы овладеть вещью, необходимо схватить её, присвоить (в частности, руками). Фразеологическая единица *klebrige Finger haben* имеет значение «zum Stehlen neigen» [6, с. 224]. Во ФЕ *klebrige Finger haben* заложена идея склонности человека к краже чужого имущества, при этом ему удастся остаться не пойманным. А проявление какого-либо качества, состояния или действия сверх меры, переходящие определённые границы, могут получать пейоративный компонент:

(1) Die Einnahmen aus der Mehrwertsteuer kämen dieser aber nur zur Hälfte zugute – den Rest würden die Länder einstreichen. Und die, warnt Waigel, hätten «klebrige Finger» [8].

(2) Zeig ihm nicht, wo du dein Geld aufbewahrst. Er soll klebrige Finger haben [2, с. 382].

(3) Bei dem Mann sieh dich vor – der hat, glaub ich, klebrige Finger [9, с. 126].

Перейдем к анализу фразеологической единицы *lange Finger haben* со значением «stehlen», при этом подчеркивается, что «das sprachliche Bild veranschaulicht, wie die Finger nach dem begehrten Gut ausgestreckt werden bzw. wie sie sich um die Beute schließen» [6, с. 224], так, немецкая языковая картина показывает, как ради желанной выгоды пальцы рук становятся длиннее и смыкаются вокруг предмета присвоения. Н.Д. Арутюнова отмечает, что в преступлениях и в преступном мире существует своя эстетика – эстетика силы и насилия, ловкости и жестокости, смелости и риска, размаха и расчета [1, с. 18]. Поскольку само выражение *lange Finger haben* (иметь длинные пальцы) ассоциируются с изяществом, например, длинные пальцы рук музыканта искусно владеющего инструментом или фокусника при манипуляции с предметами, который демонстрирует красоту движений и ловкость пальцев рук, восхищают окружающих, завораживают, то длинные пальцы вора как инструмент кражи вызывает такие негативные эмоции как возмущение, негодование: «Er sitzt schon wieder?» – «Ja, er hat beim Winterschlaußverkauf mal wieder lange Finger gemacht» [9, с. 126]. С помощью *er hat lange Finger*

характеризуется человек, который искусно владеет пальцами рук, совершая при этом противоправный поступок. В преступлениях и в преступном мире существует своя эстетика – эстетика силы и насилия, ловкости и жестокости, смелости и риска, размаха и расчета [1, с. 18].

Другая фразеологическая единица *sich etw. unter den Nagel reißen* (*salopp*) актуализирует значение «*sich etw [unrechtmäßig] aneignen*» и имеет стилистическую помету «фамильярный». В отличие от других синонимичных фразеологических единиц, у *sich etw. unter den Nagel reißen* в словаре зафиксирован компонент значения «*unrechtmäßig*», подчеркивается противоправное присвоение чужого имущества: *Willst dir wohl den Zaster allein unter den Nagel reißen?* [5, с. 43]

Все сказанное выше свидетельствует о том, что рассмотренные в статье фразеологические единицы, находящиеся в отношении синонимии, позволяют языку сохранять и развивать свою выразительную силу. Выявленные противопоставления между фразеологическими единицами обусловлены различными коннотациями, связанными с переосмыслением фрагментов действительности с *Diebstahl*.

### *Список литературы*

1. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Языки эстетики. Концептуальные поля прекрасного и безобразного / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2004. – 720 с.
2. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики: свыше 12000 слов. – 2-е изд., стереотип. – М.: РУССО, 1996. – 768 с.
3. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / отв. ред. д-р. филол. наук А.А. Уфимцева; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1986. – 141 с.
4. Хантакова В.М. Теория синонимии: Опыт интегрального анализа: монография. – Иркутск: Иркут. гос. лингвистический ун-т, 2006. – 209 с.
5. Degener V.W. Heimsuchung. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1975.

6. Duden, Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage: Herausgegeben von der Dudenredaktion. Band 11. Dudenverlag. Mannheim-Leipzig-Wein-Zürig, 2008. – 959 S.

7. Duden. Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter 4. Auflage. Duden Band 8: Dudenverlag Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 2006. S. 1104.

8. Der Spiegel [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de> (дата обращения: 27.01.1997, 21.03.2005).

9. Wolf F. Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. – Max Hueber Verlag, 1976.